

TRADICIÓN CLÁSICA Y CICERONIANISMO EN CIPRIANO DE LA HUERGA (II)

DR. JUAN FRANCISCO DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ
Universidad de León

1. PREÁMBULO

Con este trabajo pretendemos realizar una nueva aportación al conocimiento de las reminiscencias clásicas en dos opúsculos de Cipriano de la Huerga, sus *Comentarios a los salmos 38 y 130* (Alcalá, Juan de Brocar, 1555). Esperamos que esta nueva contribución pueda servir de complemento al estudio de fuentes que realizamos en nuestra edición de dichas obras¹, así como al trabajo de síntesis llevado a cabo en un primer acercamiento a la tradición clásica en estos *Comentarios* del profesor complutense².

Los estudios de fuentes, tratándose de los humanistas, tienen siempre un carácter relativo y provisional. Por un lado, será necesario comprobar en cada caso el carácter directo o indirecto de las fuentes clásicas (y de hecho a menudo se trata de fuentes indirectas)³, labor que no resulta fácil por la falta de las necesarias ediciones modernas de muchas obras coetáneas que hayan podido servir como fuentes directas. Por otro lado, a menudo las fuentes contemporáneas podrán resultar de mayor interés para los estudiosos que las reminis-

¹ Cipriano de la Huerga, *Obras completas, IV: Comentario al salmo 38, Comentario al salmo 130*, edición de J. F. Domínguez Domínguez, Univ. de León, 1993.

² J. F. Domínguez Domínguez, "Tradición clásica y ciceronianismo en Cipriano de la Huerga (1509/10-1560). Primer acercamiento", recogido en este mismo volumen, pp. 117-166, publicado también en: G. Morocho (dir.), *Humanismo y Císter. Actas del I Congreso Nacional sobre humanistas españoles*, Univ. León 1996, pp. 151-197 (hemos introducido alguna pequeña corrección en el presente volumen).

³ Cf. J. M. Maestre, "Sistema, norma y habla, y creatividad literaria latino-tardía", *Actas del I Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*, Jaén 1982, p. 267; "El mundo clásico como fuente indirecta en Domingo Andrés", *Habis XXI* (1990) 153-164; *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*, Cádiz 1990, pp. CIV, 192, 258 ss.

cencias clásicas, que en algunas ocasiones pueden no tener otra función que la de conferir un *ornatus* clasicista a los escritos⁴. El estudio de esas fuentes de la época habrá de ser complemento indispensable en las ediciones modernas de los humanistas, si se pretende realizarlas con el debido rigor⁵. Pero, como queda dicho, las condiciones objetivas no favorecen por el momento dicho *desideratum*.

En todo caso, las fuentes literarias, sean directas o indirectas, no dejan de ser siempre significativas respecto de las lecturas del autor o de la orientación que pretende dar a sus escritos. Estamos plenamente convencidos del interés y de la necesidad de este tipo de estudios⁶.

En este trabajo presentamos a los estudiosos un gran número de nuevas reminiscencias de autores latinos en los *Comentarios a los salmos* de Cipriano de la Huerga. Todas ellas son *fuentes no explícitas*, cuya percepción exige una lectura detenida. Como se verá, la mayor parte de ellas son ecos evidentes de diversas obras de Cicerón, lo cual ya es en sí significativo, como revelador es también el elevado número de tales reminiscencias, habida cuenta de la extensión de dichos *Comentarios*. A las fuentes palmarias hemos querido añadir diversos giros o *iuncturae* muy cercanos a los que vemos en algunos autores de la Antigüedad, singularmente en el Arpinate. En todos los casos puede comprobarse que Cipriano adapta los textos antiguos al contenido de su exposición, y que además lo hace con notable destreza.

Mucho tienen que ver todas estas reminiscencias, más o menos extensas, o más o menos literales, con el método de estudio y de trabajo de los humanistas, y que conocemos bien por el propio testimonio de los humanistas⁷. Colecciones de frases y expresiones, tratados *De copia*, así como el uso parti-

⁴ Así G. Hinojo ha señalado, a propósito de las obras históricas de Nebrija, que "la finalidad más importante de las citas virgilianas es embellecer el relato literario" ("Reminiscencias virgilianas en las obras históricas de Nebrija", *Helmantica* XLIV, 1993, p. 191).

⁵ Véase, en particular, J. M. Maestre, "El estudio de fuentes como instrumento metodológico imprescindible en la edición de textos latinos renacentistas", en: R. Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía románicas, Sección IX. Filoloxía medieval e renacentista*, La Coruña 1994, 315-330.

⁶ Cf., a propósito de la poesía en vulgar, F. Lázaro Carreter, "Imitación compuesta y diseño retórico en la oda a Juan de Grial", *Academia literaria renacentista. I. Fray Luis de León*, Salamanca 1981, p. 202: "una comprensión profunda de nuestra lírica áurea... sólo podrá alcanzarse a partir de un trabajo filológico que restaure el prestigio de la investigación de fuentes".

⁷ Cf. R. Sabbadini, *Il metodo degli umanisti*, Florencia 1922, p. 29 s.; E. Garin, *L'educazione in Europa 1400/1600. Problemi e programmi*, Roma-Bari 1976, esp. p. 99; R. R. Bolgar, *The classical heritage and its beneficiaries*, Cambridge 1954 (1977, 4ª reimpr), pp. 265 ss., 431 ss.; A. Fontán, *Humanismo romano*, Barcelona 1974, pp. 266 ss., 281 s.; A. Buck, "Die 'studia humanitatis' und ihre Methode", en su *Die humanistische Tradition in der Romania*, Berlín-Zurich, 1968, 133-150. Véase también, por ej., F. Bierlaire, "L'apprentissage du latin à la Renaissance", en C. Aziza, M. Dubuisson & E. Famerie (eds.): *L'enseignement des langues anciennes aux grands débutants (problèmes, méthodes, finalités). Actes du Colloque de Wégimont (18-20 février 1984)*, Lieja 1986, 141-154 y M. Breva Claramonte, "El uso y la *copia* en el método de Simón Abril", *RSEL* XXI (1991) 47-64, esp. 56 ss.

cular del famoso *cartapacio* o *codex excerptorius* que recomendaban algunos autores, como Vives (*De tradendis disciplinis*)⁸ o el alcañizano Palmireno (*De vera et facili imitatione Ciceronis; El proverbialdor o Cartapacio*)⁹, servían al propósito de la imitación de los clásicos, bien como instrumentos de consulta, bien como utensilios para el aprendizaje y la memorización de diversas expresiones o *sententiae*, o de meras *iuncturae*, que acaso resultaban particularmente gratas a los oídos de los antiguos.

Como podrá verse a lo largo de este trabajo, se observa un predominio de los *calcos textuales* (*totales* o, sobre todo, *parciales*), aunque también hemos comprobado la existencia de algún *calco contextual* o *textual-contextual*¹⁰. Quizás sea preferible, como quiere el profesor J. M. Maestre, hablar de *calcos* antes que de meros *paralelos*, precisamente por el carácter consciente de esta *imitatio*, tal como se comprueba también en nuestro autor.

2. CICERÓN: MÁS DATOS SOBRE EL CICERONIANISMO DE CIPRIANO DE LA HUERGA

Como hemos puesto de relieve en los trabajos citados más arriba (notas 1 y 2), Cicerón está presente por doquier en estas obritas de Cipriano de la Huerga. Todo ello sin que el orador latino aparezca citado más que una sola vez (a propósito de un pasaje de la *Rhetorica ad Herennium*). Es evidente que nuestro autor, como la generalidad de los humanistas, sufrió la influencia de la prosa del Arpinate, quizás en mayor medida que otros.

En el presente trabajo ofrecemos algunos testimonios más que vienen a corroborar que era Cicerón el modelo que Cipriano se propone imitar en sus escritos. Otra cosa bien distinta es que el resultado final no se ajuste estrictamente a la prosa ciceroniana, o clásica en general, aspecto del que nos hemos ocupado ya en otro lugar¹¹.

Por otra parte, estos testimonios reflejan a las claras, como ya se ha dicho, el método de aprendizaje, lectura y empleo del latín por parte de los humanistas, y en el que la *imitatio* ciceroniana desempeñó un papel primordial. Es posible que muchas de estas reminiscencias no procedan de una lectura direc-

⁸ Vid. A. Fontán, *Humanismo romano*, p. 266; "El latín de Luis Vives", *Homenaje a Luis Vives*, Madrid, FUE, 1977, p. 53.

⁹ Vid. A. Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579)*, Zaragoza 1982, pp. 66, 97 s., 249 s.; J. M. Maestre, *El humanismo alcañizano del siglo XVI*, pp. LXXIV, 162, 170 s., 353.

¹⁰ La terminología es de J. M. Maestre, "La influencia del mundo clásico en el poeta alcañizano Juan Sobrarias: estudio de sus fuentes literarias", *Anales de la Universidad de Cádiz II* (1985) pp. 337 ss.; '*Poesías varias*' del alcañizano Domingo Andrés, Teruel 1987, pp. XLVIII ss.; *El humanismo alcañizano del siglo XVI*, pp. 354 ss.

¹¹ J. F. Domínguez Domínguez, "Sobre la latinidad de Cipriano de la Huerga (c. 1510-1560)", *Actas del II Simposio internacional sobre Humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 1995)*, en prensa.

ta de las obras de Cicerón. Los múltiples prontuarios ciceronianos, así como el recurso individual al citado *cartapacio* sin duda favorecían el afán de la *imitatio* ciceroniana.

2.1. Cicerón en el Comentario al salmo 38

Descubrimos en este *Comentario* algunas nuevas reminiscencias de los discursos del Arpinate, presente desde la primera línea del opúsculo:

Cum in gravem morbum et periculosam aegritudinem regius propheta... incidisset (1r)

Cf. Cic. *Cluent.* 198 in morbum gravem periculosumque incidit; *ibid.* 175; etc.

et pietati et religioni infenso animo sunt et inimico (6r)

Cf. Cic. *Verr.* 2, 2, 149 quod eos infenso animo atque inimico venisse dicatis

fuit tamen illius animus (tametsi innocentiae et integritatis plenus) nefariorum scelere et improbitate tentatus (17r)

Cf. Cic. *Cael.* 55 Domus autem illa quae temptata esse scelere isto nefario dicitur plena est integritatis, dignitatis...

si neque ab officio neque a religione declinasset ille (sc. Paulus) (18r); (Abraham)... neque a religione et officio declinaverit unquam (93v)

Cf. Cic. *Verr.* 2, 3, 2 si qua in re ipse ab religione officii declinarit

cum... fama percrebuisset et ad illorum pervenisset aures (28r)

Cf. Cic. *Verr.* 2, 4, 68 cum haec fama... percrebuerit; *ibid.* 2, 4, 94; *Sull.* 12 vix ad auris meas... fama pervenit

quasi nullus maeror dignus in tanta calamitate inveniri posset (36v)

Cf. Cic. *Quinct.* 94 qui maeror dignus inveniri in calamitate tanta potest?

filii Dei interim quod in terris tanquam in aliena civitate peregrinantur (92v)

Cf. Cic. *Rab.perd.* 28 ut peregrinari in aliena civitate... videre

No faltan tampoco otros ecos evidentes de los tratados tanto filosóficos como retóricos de Cicerón. He aquí algunas muestras:

Nemo qui... vel mediocriter fuerit instructus, ignorat...(32r-v)

Cf. Cic. *Tusc.* 2, 7 quid sentiant ii..., nemo ne mediocriter quidem doctus ignorat

lentius enim disputantur quae sunt obscuriora (37r)

Cf. Cic. *parad.* 10 haec videri possunt odiosiora, cum lentius disputantur

magna cum voluptate applicatas occupationes (54v)

Cf. Cic. *inv.* 1, 36 studium est... animi assidua et vehementer ad aliquam rem *adplicata magna cum voluptate occupatio*; cf. *ibid.* 2, 31.

Ego enim... in spem cogitationemque meliorem inductus (71r)

Cf. Cic. *Lael.* 59 (*amici est*) efficere ut amici iacentem animum excitet *inductaque <in> spem cogitationemque meliorem*

En algún caso, los ecos no son literales o textuales, sino más bien 'contextuales' o 'textuales-contextuales'. Así, en el siguiente pasaje parece que se recoge libremente y adapta una idea expresada en las *Tusculanas* (aunque Cicerón desarrolla un pensamiento distinto):

Nemo tamen ignorat quin, quanto liberorum copia maior, tanto infelicior parentum condicio sit... Quid autem miserius et infelicius quam arborem serere... cuius nullos dum vivis aut seros fructus accipias...? (66v-67v)

Cf. Cic. *Tusc.* 1, 31 arbores seret diligens agricola, quarum aspiciet bacam ipse numquam... Quid procreatio liberorum, quid propagatio nominis...?

Algo parecido podría decirse de textos como éste:

(mortalis homo) fragilis est, imbecillis (81r/v)

Cf. Cic. *Tusc.* 5, 3 incipio... humani generis imbecillitatem fragilitatemque extimescere

En los ejemplos que siguen parecen existir reminiscencias del *Orator* y del *De oratore*:

et soluta oratione et adstricta numeris (8r)

Cf. *orat.* 187 *numeris astrictam orationem* esse debere; *Brut.* 274 nec vero haec (*verba*) *soluta...*, sed *astricta numeris*¹²

ut profundum silentium aliis exaggeraret verbis totamque amplificaret orationem (20v)

Cf. *de orat.* 3, 105 Nihil est enim ad exaggerandam et amplificandam orationem accomodatius...; *Planc.* 71 id verbis exaggero

¹² Cf. Cic. *orat.* 64 oratio philosophorum... nec vineta numeris, sed soluta liberius; *de orat.* 1, 70; 3, 173; Cypr. Gall. *exod.* 1086 lex numeris adstricta.

labuntur... dies proclivius multo quam litterae...(44r)

Cf. *orat.* 191 labi putat verba proclivius

Se trata de textos significativos¹³ por lo que puedan tener de representativo de la nueva orientación humanista, pues es sabido que el hallazgo, en 1421, del *Orator* y del *De oratore* en su integridad por Gerardo Landriani, obispo de Lodi, así como el redescubrimiento del Quintiliano íntegro, en 1416, por Poggio Bracciolini, vino a suponer una clara innovación (particularmente en la doctrina sobre el *numerus*) frente a la situación en siglos precedentes (uso preferente del *De inventione* y de la *Rhetorica ad Herennium*, conocidas, respectivamente, como *Rhetorica vetus* o *prima* y *Rhetorica nova* o *secunda*, ambas atribuidas a Cicerón). Algunas de esas posibles reminiscencias corresponden a las partes de estas obras redescubiertas en 1421¹⁴. También en el *Comentario al salmo 130*, como veremos más adelante, hemos observado otros ecos de estas obras.

Al lado de todas estas reminiscencias más o menos evidentes, podemos añadir, en este mismo *Comentario*, el empleo de numerosos giros o *iuncturae* que nos recuerdan algunos textos de Cicerón (aunque, eventualmente, puedan registrarse también en otros autores). Así, por ejemplo, los siguientes (la lista podría alargarse):

ut animo sit semper certo et confirmato (4v)¹⁵

et ut omni se scelere et flagitio contaminaret (6v)¹⁶

eam (sc. linguam) assimilat exsultanti sine freno equo et subsilienti (9r)¹⁷

in carcerem coniectus (17v; 130, f. 83r)¹⁸

instante improbo et urgente (20r)¹⁹

cupiditate inflammatus sum et incensus (22r)²⁰

¹³ Véase también la carta dedicatoria a Honorato Juan que precede al *Comentario a Nabúm* (vol. VII de las *Obras completas* de Cipriano, pp. 1-9).

¹⁴ Vid. R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, ediz. anast. con nuove aggiunte e correzioni dell'autore a cura di E. Garin, Florencia 1967, I, p. 100, n. 59: "Mancavano al *De oratore* i seguenti passi: I 129-156; 194-265; II 1-19; 50-59; 91; 246-367; III 18-109; all' *Orator* mancavano 1-90; 191-231". El *Brutus*, recuperado también en el hallazgo de Landriani, había permanecido totalmente ignorado desde hacía mucho tiempo. Al respecto, véase también J. M. Núñez, "Ciceronianismo y latín renacentista", *Minerva* V (1991) pp. 244 ss.; *El ciceronianismo en España*, Valladolid 1993, pp. 127 ss.; "Las cláusulas métricas latinas en el Renacimiento", *Latomus* LIII, 1 (1994) pp. 85 ss.

¹⁵ Cf. Cic. *Quinct.* 77 satis animo certo et confirmato.

¹⁶ Cf. Cic. *prov.* 14 homini sceleribus flagitiisque contaminatissimo; *Cluent.* 129 scelere tanto contaminatum; *ibid.* 97; *bar. resp.* 35; *off.* 3, 37; *phil. frag.* IX, 12; *Rhet. Her.* 2, 29; etc.

¹⁷ Cf. Cic. *off.* 1, 90 Vt equos... ferocitate exsultantes... sic homines secundis rebus effrenatos...; *Vulg.* 2 *Reg.* 6, 16 Vidit regem David subsilientem atque saltantem.

¹⁸ Cf. Cic. *Tusc.* 1, 96 coniectus in carcerem; *nat. deor.* 2, 6; *Verr.* 2, 5, 17 & 72; etc.

¹⁹ Cf. Cic. *div.* 2, 149 Instat (*superstitio*)... et urget; *Flacc.* 20 urgente Laelio; *Font.* 44; *Planc.* 48; *Phil.* XI, 26; *phil. frag.* B II, 1.

²⁰ Cf. Cic. *Phil.* 1, 9 Tum vero tanta sum cupiditate incensus ad reditum; *Verr.* 2, 4, 38 cupiditate inflammatus est; *Mur.* 52; *Flacc.* 13; *dom.* 107; *off.* 3, 59; *Tusc.* 1, 45; etc.

qui illum maledictis et convictis lacesserent (30v)²¹
quos unice diligebat (34r)²²
omnibus... numeris absoluta (vivendi ratio) (50v)²³
summa... animi demissione (80v)²⁴

2.2. Cicerón en el Comentario al salmo 130

El *Comentario al salmo 130* fue objeto de dos ediciones en vida del autor. La primera de ellas, pobre y plagada de erratas, apareció en Lovaina en 1550. Cinco años después aquel se publicaba de nuevo, esta vez en Alcalá, junto con el *Comentario al salmo 38*. En esta segunda edición (como esperamos mostrar en una futura publicación), Cipriano de la Huerga introduce notables modificaciones que afectan al estilo y al propio contenido de la obra. El resultado es un escrito bastante elaborado por parte de nuestro autor. Pues bien, en la mayor parte de los pasajes que vamos a mencionar se observa que la reminiscencia clásica se ha introducido en la nueva edición de Alcalá, que resulta así mucho más ‘ciceroniana’ que la anterior de Lovaina.

De los discursos de Cicerón añadimos aquí las siguientes reminiscencias:
profundas omnes libidines meum animum devorantes (17v)

Cf. Cic. *Piso* 48 cum partim eius praedae profundae libidines devorassent

cum a nobis fortasse longe discedit is, qui solus nostrae salutis sit perflugium atque praesidium certissimum (31r)

Cf. Cic. *Rab. perd.* 4 ut nullum sit... perflugium et praesidium salutis

divinis laudibus celebrandis ingenti studio et assiduitate magna totus homo incumberet (49v); *omni studio in eam rem incumbens* (61v)

Cf. Cic. *Sull.* 82 neminem esse... qui non *omni studio... incubuerit* ad rem publicam conservandam; *Manil.* 19 videte num dubitandum vobis sit *omni studio* ad id bellum *incumbere*.

expectationem... in spem recuperandae salutis vehementer erectam (66v); *solidam... spem ego concipio salutis et libertatis recuperandae* (85v)²⁵

²¹ Cf. Cic. *Phil.* 2, 1 ultro me maledictis lacessisti.

²² Cf. Cic. *Sest.* 29 cum me ipsum... unice diligebat; *Planc.* 24; *fin.* 5, 3; etc.

²³ Cf. Cic. *off.* 3, 14 perfectum atque absolutum est et, ut idem dicunt, omnes numeros habet; Plin. *epist.* 9, 38 librum omnibus numeris absolutum.

²⁴ Cf. Cic. *Tusc.* 3, 14 ... infractionem quidem animi et demissionem.

²⁵ La expresión *in (excellentem, meliorem, optimam) spem erigere (erectus)* es frecuente en este *Comentario* (130, ff. 3v-4r, 7r, 25r, 49v, 55v, 74r). Cf. Cic. *dom.* 25 civitatem... ad aliquam

Cf. Cic. *Phil.* 3, 32 Videtisne... populum... ad spem recuperandae libertatis erectum? 5, 1 oratio consulum animum meum erexit spemque attulit non modo salutis conservandae verum etiam dignitatis pristinae recuperandae²⁶

propter scelerum conscientiam saepe in desperationem labuntur (78r)

Cf. Cic. *Phil.* 2, 88 quae propter conscientiam scelerum desperatio vitae...!

in carcerem coniectus multisque iactatus iniuriis (83r)

Cf. Cic. *Quinct.* 98 *plurimis iactatus iniuriis...* ad te... confugit; *ibid.* 10 orat... ut *multis iniuriis iactatam...* aequitatem in hoc... loco consistere... patiamini

También hemos hallado nuevos ecos de los tratados filosóficos en este Comentario:

Quibus satis ostendit, summum in periculum et discrimen peccatorem hominem vocari, si non illico divina benevolentia illius rebus opituletur (9r)

Cf. Cic. *off.* 1, 154 periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitularique possit

Praeclarum vero iustitiae opus est misereri supplicum et illis opem ferre (17r)

Cf. Cic. *Tusc.* 4, 56 Cur misereare potius quam feras opem, si id facere possis?; cf. *Mur.* 63 viri boni esse misereri

vocibus complere omnia et infima summis paria facere (19v)

Cf. Cic. *leg.* 3, 19 omnia infima summis paria fecit

omnes suas curas omneque studium buc confert (53v)

Cf. Cic. *off.* 2, 2 ego... *omnis meas curas cogitationesque in eam (rem publicam) conferebam*

quae (sc. auctoritas) ad aliquid probandum et solet et debet valere plurimum (63r)

Cf. Cic. *Tusc.* 1, 26 Auctoribus... uti optimis possumus, quod in omnibus causis *et debet et solet valere plurimum*

spem... erexit; *Amm.* 14, 11, 2 ad meliorem expectationem erigere. Hallamos también el giro afín *in spem inducere (inductus)* en dos pasajes (38, 71r; 130, 85v).

²⁶ Otros paralelos: Cic. *ibid.* 4, 11 sic ego vos... erectos ad libertatem recuperandam cohortabor; 10,9 postea quam vos ad libertatem sensit erectos; *dom.* 25 civitatem... ad aliquam spem libertatis et pristinae dignitatis erexit.

Cf. Cic. *Tusc.* 1, 64 ut ego... poetam grave plenumque carmen *sine caelesti aliquo mentis instinctu* putem fundere.

Cipriano adapta también este último pasaje de las *Tusculanas* al comienzo de su *Comentario al Cantar de los Cantares*²⁷. Tal vez podría sumarse este otro eco, también de las *Tusculanas*:

Et quidem id quod publico omnium consensu probatum videmus..., illud... censetur legitimum (130, 56v)

Cf. Cic. *Tusc.* 1, 30 omni autem in re consensio omnium gentium lex naturae putanda est

Llamamos la atención sobre las reminiscencias de las *Tusculanas* (ausentes, por cierto, en la edición de Lovaina, excepto la última), una obra que nuestro autor parece haber conocido bastante bien. Recordemos la importancia de este tratado en el Renacimiento, que era lectura fundamental en las escuelas preuniversitarias de toda Europa²⁸. Fue impreso en repetidas ocasiones a lo largo de los siglos XV y XVI (tal vez sólo superado, en difusión, entre los tratados ciceronianos, por el *De officiis*), y fue objeto de importantes comentarios, como el extenso de Filippo Beroaldo o el posterior de Joachim Camerarius (yerno y discípulo de Melanchthon); también Erasmo se ocupó de editar esta obra (Basilea 1523)²⁹.

En el *Comentario al salmo 130* es notable el peso de la antigua retórica, como hemos señalado en otro lugar. A propósito del exordio del salmo (entendido como pieza de oratoria), Cipriano pone en boca del profeta estas palabras:

Non ego magnifico utor exordio neque elatis verbis intenso et sententiis acuto, vel ad offensionem adversarii vel ad mei commendationem (14v)

De nuevo Cipriano se ha ocupado de pulir el texto de la edición de Lovaina, en donde había escrito simplemente: *Non ego magnifico utor exordio, non argumentosis rationibus*, empleando además un prosaico y nada ciceroniano *argumentosis* (registrado esporádicamente a partir de Quintiliano). Pues bien,

²⁷ Cypr. Huerig. In *Canticum Canticorum*, 1: *Canticum* proinde *canticorum* grave hoc atque plenum carmen nec sine divino mentis instinctu fustum appellat.

²⁸ Véase especialmente J.-C. Margolin, "Les 'Tusculanes', guide spirituel de la Renaissance", en: *Présence de Cicéron* (ed. R. Chevallier, París, 1984, 129-155; asimismo A. da Costa Ramalho, "Cicero nas orações universitarias do Renascimento", recogido en su *Para a História do Humanismo em Portugal*, Coimbra 1988, p. 37 s.

²⁹ Cf. J. Chomarat, "Sur Érasme et Cicéron", en: *Présence de Cicéron* [v. nota anterior], p. 121 ss.

en el *Orator* hallamos la siguiente recomendación de Cicerón sobre los exordios:

Principia verecunda, nondum elatis incensa verbis, sed acuta sentiatis vel ad offensionem adversarii vel ad commendationem sui (Cic. *orat.* 124)³⁰

Podemos añadir también otro más que probable eco del *De oratore* en este mismo *Comentario* (también ausente en la primera redacción de Lovaina):

Habent tamen ea quae diximus aliquid quaestionis possitque ab aliquo fortasse in disceptationem vocari... (86v)

Cf. Cic. *de orat.* 3, 129 Sed hic in illo ipso Platonis libro de omni re, *quaecumque in disceptationem quaestionemque vocetur*, se copiosissime dicturum esse profitetur.

A los ecos citados, podríamos añadir una larga lista de giros o *iuncturae* que tienen claros paralelos en los escritos de Cicerón. Sirvan como ejemplo los siguientes:

non tantum oblectationem liberam, sed et incredibilem animi iucunditatem (3v)³¹

magno et verborum et sententiarum pondere (3v)³²

in caeno et sterquilinio flagitiorum volutari (7v)³³

modice de se ipso demisseque sentit (14r)³⁴

Hoc... me... summis conficit angoribus (19r; cf. *in psalm.* 38, 39r)³⁵

cum acerbo aliquo casu iactantur (25v)³⁶

infracto et generoso animo (27r)³⁷

Praesens... rerum conspectus maxime animos penetrat (42r)³⁸

in frequenti totius orbis theatro (42r-v)³⁹

³⁰ Nótese también la lectura *intenso* del texto de Cipriano, frente a la lección *incensa* que adoptan comúnmente los modernos editores del *Orator*. La lección *intensa* es ofrecida por el el *Codex Barcinonensis*. De ello nos ocupamos en nuestro trabajo "Humanismo y crítica textual: algunos ejemplos", aún inédito.

³¹ Cf. Cic. *de orat.* 1, 118 in quibus (*artibus*) non utilitas quaeritur necessaria, sed animi libera quaedam oblectatio.

³² Cf. Cic. *de orat.* 2, 73 omnium *sententiarum* gravitate, omnium *verborum ponderibus* est utendum.

³³ Cf. Cic. *Verr.* 2, 4, 53 quem *in luto volutatatum...* invenimus.

³⁴ Cf. Cic. *Tusc.* 5, 24 cum humiliter *demisseque sentiret*.

³⁵ Cf. Cic. *Phil.* 2, 37; *off.* 2, 2; *fin.* 1, 60.

³⁶ Cf. Cic. *Tusc.* 5, 5 his gravissimis casibus... magna iactati tempestate

³⁷ Cf. Cic. *p. red. ad Quir.* 19 non modo non *infracto animo...*, sed confirmato atque renovato.

³⁸ Cf. Cic. *Brut.* 142 Nulla res magis penetrat in animos... [*v. supra* nota 14].

³⁹ Al paralelo Cic. *Verr.* 2, 5, 35, ya señalado en nuestra edición, puede añadirse *div.* 1, 59 frequentissimo theatro

magnum argenti et auri pondus... importarent (46v)⁴⁰

sustinereat conceptos irarum tuarum ardores (48r)⁴¹

diebus noctibusque... versaretur (53r)⁴²

vitam... quae tot sit calamitatibus referta (57v)⁴³

iacentem hominem erigere (78v)⁴⁴

Observamos cómo se mezclan en estos *Comentarios* las reminiscencias de los discursos con las de los tratados retóricos y, sobre todo, filosóficos del Arpinate. Por lo que respecta a estos últimos, quisiéramos destacar una vez más la importancia de algunos, singularmente de las *Tusculanas*.

3. SÉNECA Y OTROS AUTORES LATINOS

La presencia de otros autores latinos es menos señalada, aunque no deja de ser significativa, especialmente la de Séneca, que parece haber sido otro autor muy apreciado por Cipriano de la Huerga.

3. 1. Séneca

En otro lugar hemos subrayado ya la importante presencia del filósofo cordobés en los escritos de Cipriano de la Huerga⁴⁵. Aparte de las reminiscencias que allí hemos señalado, podemos añadir, por ejemplo, este paralelo que vemos en *Comentario al salmo 38*:

... *deprimere atque in nihilum redigere* (21r)

Cf. Sen. *ad Marc.* 19, 5 omnia in nihilum redigit⁴⁶

⁴⁰ Cf. Cic. *Verr.* 2, 2, 176 maximum pondus auri argenti... exportasse; *rep.* 1, 27 inmensum argenti pondus atque auri; *Cato* 56 magnum auri pondus... cum attulissent; *Phil.* 2, 66 permagnum optimi pondus argenti; *Vatin.* 12 aurum exportari argentumque; etc.

⁴¹ Cf. Cic. *div.* 1, 61 illa... tertia parte animi, in qua irarum existit ardor.

⁴² Cf. Cic. *fin.* 2, 114 dies noctesque versari.

⁴³ Cf. Cic. *fin.* 1, 41 quodsi *vita doloribus referta* maxime fugienda est; *Tusc.* 5, 72 cui (*vitae*) *refertae tot tantisque gaudiis* Fortuna ipsa cedat necesse est.

⁴⁴ Cf. Cic. *bar. resp.* 50 Videtis igitur hominem... adfluctum ac iacentem... excitari.

⁴⁵ J. F. Domínguez Domínguez, "Tradición clásica y ciceronianismo..." [v. nota 2], pp. 129-135, en este mismo volumen. Sobre la presencia de Séneca en nuestro Renacimiento, véanse también las observaciones que ya en 1968 formulaba el profesor L. Rubio, en su ponencia "Presencia de los autores clásicos latinos en el Renacimiento español", *Simposio sobre la Antigüedad clásica (Valle de los Caídos, 1-3 XI 1968)*, Madrid, SEEC, 1969, pp. 44-45.

⁴⁶ Cipriano conocía bien esta obra de Séneca, como ha demostrado F. Javier Fuente en el volumen VIII de las *Obras completas* (esp. p. 154 ss.). Cf. *etiam* Lucr. 1, 791 ne res ad nilum redigantur; 2, 752.

Del *Comentario al salmo 130* aportamos aquí estos nuevos ecos de las cartas del escritor cordobés:

e misera servitute ingratum populum in libertatem asseruisset (79v); e servitute aliqua in summam libertatem asserit hominem (83v)

Cf. Sen. *epist.* 104, 16 sic eximendus animus ex miserrima servitute in libertatem adseritur

illius clamor ad divinas usque aures erumpebat (22r; cf. in psalm. 38, 90v Oportet... vociferare...ex anxio corde clamore quodam usque ad divinas aures erumpente)

Cf. Sen. *epist.* 52, 11 erumpebat interdum magnus clamor laudantium

En ese mismo *Comentario* hallamos otras expresiones que bien podrían remontarse también a los escritos de Séneca:

Hae (sc. sordes) vero quae interius et in ipsis animi visceribus resident, nullo labore aut negotio sine inflatu aliquo divino elui possunt (16r)⁴⁷

... de inani proprii meriti et superba iactatione (44r)⁴⁸

artis medicae rudis quidam et imperitus (51r)⁴⁹

3. 2. Otros autores latinos

a) *Comentario al salmo 38*

Tal vez pueda sorprender hallar este eco evidente de la *Hecyra* de Terencio:

in eandem (vitam)... denuo revolvamur (4r)

Cf. Ter. *Hec.* 691-2 in eandem vitam te revolutum denuo video esse

pero conocida es la gran difusión de los florilegios de Terencio usados como instrumento de aprendizaje del latín⁵⁰, aparte de las numerosísimas ediciones de las comedias terencianas que se publicaron durante los siglos XV y XVI, desde la *princeps* de Estrasburgo, de 1470 (en nuestro país fueron editadas por Nebrija)⁵¹.

⁴⁷ Cf. Sen. *epist.* 50, 4 Non est extrinsecus malum nostrum: intra nos est, *in visceribus ipsis seclat*, et ideo difficulter ad sanitatem pervenimus, quia nos aegrotare nescimus. Véase también más adelante (apartado 4.1) Cic. *div.* 1, 12.

⁴⁸ Cf. Sen. *brev.* 13, 7 intellecta *inani iactatione* cognominis sui; *benef.* 2, 11, 6 Detrahenda est *inanis iactatio*; Tac. *Agr.* 42, 3; Aug. *in evang. Iob.* 42, 6; Cypr. *epist.* 59, 3 adrogans ac superba iactatio; Hier. *adv. Pelag.* 2, 27.

⁴⁹ Cf. Sen. *epist.* 102, 26 rudis et imperitus omnium.

⁵⁰ Así, por ej., el de Cornelius Grapheus, *Ex P. Terentii Comoediis latinissimi colloquiorum flosculi ordine selecti*, Amberes, 1536.

⁵¹ Cf. E. J. Webber, "Manuscripts and early printed editions of Terence and Plautus in Spain", *Romance Philology* XI (1957-1958) 29-39, esp. p. 34. Sobre la presencia de Terencio en la Edad

Menos clara, aunque probable, es esta reminiscencia de la vida de Pelópidas de Nepote⁵²:

cum adversa et inimica conflictare fortuna (74r)

Cf. Nep. *Pel.* 5, 1 *Conflictatus autem est cum adversa fortuna*

También podría existir en el siguiente pasaje un cierto recuerdo de la *Enéida* de Virgilio, *summus poeta* para J. C. Escalígero, como para otros muchos humanistas, y al que Cipriano, en este mismo *Comentario* (f. 65r), se había referido como *nobilis poeta*⁵³:

Nec secus quidem ac sagittae aut iacula ipsa pharetra occultantur suo tempore depromenda (79r)

Cf. Verg. *Aen.* 5, 501 *depromunt tela pharetris*; 11, 590 *pharetra deprome sagittam*; 11, 858-9 *sagittam/deprompsit pharetra*⁵⁴

Algún giro tal vez pueda recordar los versos de Horacio:

a qua (sc. parte) tanquam a primo fonte omnis pietatis ratio derivatur (51r)

Cf. Hor. *carm.* 3, 6, 19 *hoc fonte derivata clades*⁵⁵

mientras en otros casos podrían aducirse paralelos antiguos diversos, como en el siguiente pasaje:

Media y en el Renacimiento, cabe citar, entre otros, el estudio de G. Pacetto, *La fortuna di Terenzio nel Medio Evo e nel Rinascimento*, Catania, 1928. Por lo que respecta a España en particular, remitimos a E. J. Webber, *art. cit.*, y "The literary reputation of Terence and Plautus in Medieval and Pre-Renaissance Spain", *Hispanic Review* XXIV (1956) 191-206; pueden verse también, aparte de la conocida obra de G. Highet, *La tradición clásica*, México, 1978 (esp. vol. I, p. 215 s., 219 s.), la introducción del profesor L. Rubio a su edición de Terencio, *Comedias*, Barcelona, Alma Mater, 1958, vol. I, p. LVI ss.; así como la nota reciente de A. Sánchez-Lafuente Andrés, "La influencia de Terencio en la literatura española: algunas muestras", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III, Madrid 1994, 573-578.

⁵² Recordamos, siguiendo a M. Menéndez Pelayo (*BHLC*, VII, p. 169) la edición de Nepote de Juan de Angulo (Alcalá, entre 1521 y 1538), aparte de ediciones de las *Vidas* como la de Utrecht (1542) o la de G. Longueil (Colonia, 1543).

⁵³ La influencia de Virgilio en nuestras letras ha merecido, como es natural, la atención de muchos estudiosos. Entre los trabajos de conjunto más recientes, recordemos los de J. González Vázquez, "Influencia de Virgilio durante el Prerrenacimiento", en: *Humanismo renacentista y mundo clásico* (eds. J. A. Sánchez Marín & M. López Muñoz), Madrid 1991, 131-154, esp. 142 ss.; Id., "Influencia de Virgilio en los escritores del Primer Renacimiento", *ibid.* 155-174, esp. 158 ss.

⁵⁴ *Vid. etiam* Ciris 160; *Stat. silv.* 2, 3, 27; *Apul. met.* 5, 23.

⁵⁵ La presencia de rasgos poéticos es llamativa en estos *Comentarios*, como hemos señalado en otro lugar [v. nota 11], aunque en algunas ocasiones no sea fácil determinar su exacta procedencia. Así, *e. g.*, la expresión *totius vitae decursus ab exortu usque ad supremum halitum* (38, f. 10r-v). Cf. *Sil.* 6, 40 *supremus... halitus*; pero también *Ambr. exc. Sat.* 1, 19. Cf. *etiam* Verg. *Aen.* 4, 684 *extremus... halitus*; *Cic. carn. frg.* 33, 36 (*ap. Tusc.* 2, 22). La parte inicial (y quizá toda la expresión) procede de autores cristianos, *e. g.* *Aug. c. Iul. op. imperf.* 1, 3 *ab exortu usque ad obitum*; *Tert. adv. Marc.* 3, 24 *post decursum vitae*; *Ps. Rufin. in psalm.* 58, 16 *inter hos decursus praesentis vitae*; etc.

b) Comentario al salmo 130

Muy clara es la siguiente reminiscencia de la *Rhetorica ad Herennium*, manual de amplia difusión en la época, como es bien sabido, que Cipriano sigue a menudo en este *Comentario*. Se trata de una fuente que cabe incluir dentro de las ciceronianas, pues Cipriano, como otros, atribuía este tratado a Cicerón (130, f. 78r). El profesor complutense adapta un pasaje acerca del exordio:

Quocirca ut iustitiae partibus utar, ego non mea propono officia, non quali fuerim animo in amicos ostendo... Tantum, quod boni oratoris est, mea incommoda profero, inopiam et calamitatem, quam in profundo peccatorum sentio (17r-v)

Cf. *Rhet. Her.* 1, 8 Ab nostra persona benivolentiam contrahemus, si nostrum officium sine adrogantia laudabimus atque in rem publicam quales fuerimus aut in parentes aut in amicos... aperiemus [...] Item si nostra incommoda proferemus, inopiam, solitudinem, calamitatem...

Distinta procedencia parece tener el concepto de la *insinuatio* expresado por Cipriano:

sed insinuatione potius (sc. utimur), per quam latenter in iudicis animum irrumpamus (29v)

Cf. *Fortun. rhet.* 2, 14 Quid est insinuatio? Subdolum principium, quo occultius inrepiamus in animum iudicis.⁵⁷

En un pasaje de un latín bastante cuidado, Cipriano emplea la siguiente expresión de raigambre poética:

rursus immensa pervolat freta (8r)

A los paralelos que señalamos en nuestra edición, puede añadirse el siguiente verso de Ennio, aún más cercano al texto de Cipriano y que nos ha sido transmitido por Nonio Marcelo (302, 23 s. L.):

omne pervolat caeli fretum (Enn. *trag.* 331)

⁵⁶ Cf. *Tib.* 2, 3, 15 fiscella levi detexta est vimine iunci; *Caes. civ.* 2, 2, 1 contextae viminibus vineae; *Col.* 9, 15, 12 tenui vimine... contextus saccus; 12, 56, 2 cistam vimineam quae neque spisse solide tamen et crassis viminibus contexta sit.

⁵⁷ Cf. *Cic. inv.* 1, 20 Insinuatio est oratio quadam dissimulatione et circumitione obscure subiens auditoris animum; *Rhet. Her.* 1, 11 insinuatio eiusmodi debet esse ut occulte, per dissimulationem, eadem illa omnia conficiamus. *Vid. etiam Sulp. Vict. rhet.* 17; *Serv. Aen.* 11, 411.

⁵⁸ Cf. *Verg. georg.* 2, 398-9 namque omne quotannis/terque quaterque solum scindendum; 3, 159-160 quos (vitulos) malint... scindere terram; *Ov. am.* 3, 8, 41 nec valido quisquam terram scindebat aratro; *Sen. Troad.* 1020-1 removete centum / rura qui scindunt opulenta bubus. También fray Luis de León, que conocía bien las Geórgicas, escribe: "los bueyes van rompiendo los sembrados" (*Oda a Juan de Grial*, v. 15).

⁵⁹ Cf. *etiam Cic. div.* 1, 6 semina... sparsisset; *rep.* 5, 11; *Cato* 51; *S. Rosc.* 50; etc.

De origen poético es también la expresión *rura scindere*⁶⁸,
ita ut semina non spargat, rura non scindat, vites non colat (26r)⁵⁹

Es notable el gusto de nuestro autor por las construcciones participiales. En el texto que sigue la fuente de inspiración pudo ser Salustio:

mibi vero ipsam rem cum animo reputanti contrarium sane videtur (57v)

Cf. Sall. *Iug.* 13, 5 Tum Iugurtha... facinus suum cum animo reputans...⁶⁰

Finalmente, del giro estereotipado

Longum denique esset recensere... (55v)

sólo hemos encontrado, entre los autores antiguos, este paralelo de las cartas de Plinio ⁶¹:

Longum est omnia... recensere (Plin. *epist.* 9, 13, 8)⁶²

4. OTROS ASPECTOS

4.1. *La latinidad*

Los estudios sobre el latín de los humanistas (no *neolatín*)⁶³ arrojarán, sin duda alguna, mucha luz sobre la formación y las lecturas de los mismos. En este sentido, aún está casi todo por hacer, particularmente en lo que respecta a los humanistas españoles ⁶⁴. Son estudios que exigen un análisis muy detenido y de los que no conviene extraer precipitadas conclusiones.

⁶⁰ Cf. *etiam* Plaut. *Trin.* 256 Haec ego quom cum animo meo reputo...; Cic. *p. red. in sen.* 32 multa mecum ipse reputavi; *Deiot.* 38 Haec ille reputans... El texto de Cipriano nos recuerda también la observación de Palmireno en su *De vera et facili imitatione Ciceronis*: "Gravia negotia plerumque ab his fere vocibus exorditur Cicero... A dativo casu participii praesentis cum prima persona, ut: *Insinuant mihi, Cogitant mihi, Querent mihi...*" (cit. por J. M. Maestre, *El humanismo alcañizano* [v. nota 3], p. 169). El mismo tipo de construcción vemos en 38, f. 36r *Mibi autem rem consideranti et expendenti...* (cf. Cic. *Tusc.* 4, 2 consideranti mihi).

⁶¹ Las cartas de Plinio el Joven habían conocido múltiples ediciones desde la *princeps* de 1471, entre otras, las de Pomponio Leto (1490), Filippo Beroaldo (1498) o la aldina de 1508. Véase también más arriba la nota 23.

⁶² Cf. *etiam* Cic. *Verr.* 2, 1, 156 longum est dicere; 2, 4, 139 longum est... commemorare; etc.

⁶³ Los estudios realizados hasta el momento ponen de relieve que la etiqueta *neolatín* (*Neolatín*) aplicada al latín de los humanistas (o *renacentista*) constituye un desacierto terminológico. Y la terminología no es nunca cuestión baladí en el mundo de la investigación. Pero de ello nos ocuparemos en otro lugar.

⁶⁴ El profesor G. Hinojo ha estudiado el léxico utilizado por Nebrija en sus obras históricas, y ha comprobado, por ejemplo, reminiscencias de Columela en el empleo de términos como *agricolatio*. Cf. G. Hinojo, "Reminiscencias de Columela en Nebrija", *Excerpta philologica* 1.1 (1991) 333-342.; asimismo Id., *Obras históricas de Nebrija. Estudio filológico*, Univ. de Salamanca 1991, p. 83 ss., 149 ss. Véanse también los estudios dedicados al latín de Sepúlveda por L. Rivero García, "Aspectos de la latinidad de Juan Ginés de Sepúlveda", *Actas del Congreso internacional 'V Centenario del nacimiento del Dr. Juan Ginés de Sepúlveda'*, Córdoba 1993, 185-195, esp. 187 ss.; *El*

Por nuestra parte, hemos llevado a cabo un exhaustivo estudio sobre la latinidad de Cipriano de la Huerga, centrado en el léxico del *Comentario al salmo 38*, y que esperamos dar a conocer próximamente. Aquí podemos ilustrar el interés de esas investigaciones con unos ejemplos extraídos del *Comentario al salmo 130*:

a) *Propensio* (130, ff. 52v y 79r; 38, f. 19v). Sólo se registra, entre los autores antiguos, en un pasaje de Cicerón (*fin.* 4, 47)⁶⁵. Habría que descartar la influencia del castellano, pues, según Corominas-Pascual (*DCECH*, s. v. *pen-der*), *propensión* y *propenso* sólo están documentados desde el siglo XVII.

b) *Oscitanter* (130, f. 54r). Adverbio del que sólo conocemos el *hâpax* de Cicerón (*Brut.* 277)⁶⁶.

c) *Inflatus* (130, f. 16r; 38, f. 40v) es también voz rara. En época clásica se registra sólo en algunos pasajes de Cicerón (*Brut.* 192; *ac.* 2, 20; *Tusc.* 2, 24; *div.* 1, 12); luego esporádicamente en algún autor cristiano (Tertuliano, Ps. Aug. *serm.*). Como sinónimo de *inspiratio* y determinado por el adjetivo *divinus* sólo en el citado pasaje del *De divinatione*:

nullo labore... sine inflatu aliquo divino elui possunt (130, f. 16r)

Cf. Cic. *div.* 1, 12 Est... vis et natura quaedam, quae... aliquo instinctu inflatu-que divino futura praenuntiat

d) *Ruditus* (130, f. 49r) constituye un caso aún más llamativo que el anterior. Dejando aparte un pasaje bastante dudoso de Apuleyo⁶⁷, este sustantivo sólo está documentado en algunos textos medievales (desde finales del s. XII) y renacentistas.

e) El léxico del siguiente pasaje (*parasitus, subblandior, techna*) nos remite, en último término, a la comedia de Plauto y Terencio:

Stultum enim esset et impium credere, Deum esse vanum aliquem principem aut iudicem, nos vero illius assentatores et veluti *parasitos*, qui ad orandum accedimus, cum ut illi adulemur, tum etiam ut *subblandiamur*, tanquam facilius simus omnia his artibus ac *technis* impetraturi (11v-12r)

f) En cambio, términos como *perplexitas* (65r), *vilesco* (72v) o *subsannare* (81v) no se registran antes del latín tardío (también en textos medievales y renacentistas), en particular en escritores cristianos y en la *Vulgata*.

latín del *De orbe novo*' de Juan Ginés de Sepúlveda, Sevilla 1993. Muy interesante en ese mismo sentido es también el artículo de É. Wolff, "Mots rares et mots nouveaux dans les *Colloques d'Érasme*", *REL* 69 (1991) 166-186, esp. 179 ss.

⁶⁵ También a Cicerón podría remontar *propensus*: *Nam cum esset homo suapte natura ad peccandum propensus* (130, f. 50r; cf. 38, f. 82r). Cf. Cic. *S. Rosc.* 85 *natura non... propensus ad misericordiam... videbatur*.

⁶⁶ Vid. *supra* nota 38 y lo dicho sobre el *Brutus* en la nota 14.

⁶⁷ *Apul. flor.* 20, 3 donde algunos estudiosos (como Forcellini en su *Lexicon*) leen *ruditate* o *ruditate*, pero es preferible la lección de los modernos editores, que siguiendo la conjetura de Goldbacher, optan por *rudimento* (los códices ofrecen *rua to*).

Estos pocos ejemplos del léxico empleado por Cipriano de la Huerga nos informan ya sobre el carácter heterogéneo de las fuentes con que se nutren sus *Comentarios*. Por otra parte, la imitación ciceroniana conduce al empleo de voces en algunos casos sólo atestiguadas en las obras del orador; pero el uso del Arpinate era argumento suficiente para avatarlas⁶⁸.

4.2. Los autores cristianos

Dada la formación de nuestro autor, así como la índole de sus escritos, era inevitable que, al lado de los autores de la antigüedad pagana, estuviesen bien presentes la Biblia y los antiguos escritores cristianos. Podemos añadir algún otro paralelo al respecto:

vel quod Deus sit inspector et testis nostrarum cogitationum (38, f. 35v)

Cf. Cassian. *inst.* 119, 21 qui scrutans corda et renes Deus est, *cogitationum nostrarum inspector est*⁶⁹

Est rerum humanarum memoria labilis et caduca brevissimisque praescripta temporum curriculis (38, f. 46r)

Cf. Arnob. *nat.* 3, 8 res caduca et labilis (sc. corpus); Cassiod. *in psalm.* 76, 6 (5) (*dies*) isti temporales atque caduci sunt et labili varietate fugitivi

magnus ille animarum medicus Deus (130, f. 36v); *animorum medicum Deum* (37v); *supremus animarum medicus* (52v)

Cf. Rufin. *apol. Orig.* 8 (*Deus*) est medicus animarum nostrarum; Aug. *civ.* 5, 14; etc.

excellentissimum animal, homo (130, f. 32v)

Cf. Aug. *civ.* 22, 24 animal rationale et ex hoc cunctis terrenis animantibus excellentius atque praestantius; *ibid.* 5, 11.

ab orbe condito (38, ff. 11v, 16v; 130, f. 48v)

Cf. Drac. *satisf.* 55 (*Deus*) cum conderet orbem.

... seminario discordiarum (38, f. 11v)

Cf. Hier. *epist.* 27, 2 seminarium... rixarum⁷⁰

⁶⁸ Lo mismo se aprecia en la prosa latina de su discípulo fray Luis de León. Cf. A. Carrera de la Red, "La latinidad de Fray Luis de León", *Helmantica* XXXIX (1988) p. 322 s. (anotamos sólo que *pervestigare*, allí aducido como neologismo ciceroniano, ya está en Plauto).

⁶⁹ Otros paralelos: Itala *act.* 15, 8 cordis inspector Deum; Hier. *in Ier.* 2, 110, 3 (*ad 11, 20*) inspectorem renis et cordis invocat Deum; Vulg. *prov.* 24, 12 Qui inspector est cordis, ipse intelligit; Cassian. *inst.* 6, 21 cogitationum cunctarum... inspectorem.

⁷⁰ Véanse también más arriba las notas 48 y 55.

5. ALGUNAS CONCLUSIONES

El presente estudio viene a confirmar nuestras anteriores indagaciones. Dentro de los autores antiguos, la huella de los prosistas en estos *Comentarios* es mucho más importante que la de los poetas. Por lo general, se trata de una presencia no explícita, ni señalada con ningún tipo de alusión.

Cicerón aparece como el modelo que nuestro autor se propone imitar en sus escritos. En las reminiscencias se mezcla, sin mayor preocupación, el Cicerón de los discursos con el de los tratados filosóficos y retóricos (incluyendo aquí la *Rhetorica ad Herennium*). Se trataba simplemente de imitar al gran modelo de la prosa latina. Cabe deducir que Cicerón constituía para nuestro autor una verdadera mina de donde extraer abundante material tanto para la reflexión como para el ornato literario, para la *imitatio*, en suma.

La presencia de otros autores latinos es menos señalada, aunque parece que se confirma, por ejemplo, el interés de nuestro autor por Séneca.

La influencia de los autores paganos antiguos no es, en líneas generales, superficial o meramente ornamental. Ciertamente afecta especialmente a la expresión y se revela a menudo en el empleo de giros o meras *iuncturae* tomadas de aquellos autores. Ahora bien, este fenómeno no es, a nuestro juicio, nada superficial, sino que, a tenor de lo que ya vamos conociendo, afecta a la esencia del latín renacentista. Por otro lado, es indudable que la huella de los autores antiguos también atañe al pensamiento y a la orientación general de la exégesis, como muestra, por ejemplo, la importancia de la retórica en el *Comentario al salmo 130*. Cipriano de la Huerga trata de armonizar esa tradición clásica pagana (en el pensamiento y en la expresión) con la tradición representada por la Biblia y la Patrística.

A pesar de esa indudable presencia de los clásicos, Cipriano es parco en las citas explícitas de los autores, en cuyo caso la mención adquiere al mismo tiempo el carácter de fuente de autoridad y de alarde erudito. Mucho más abundantes, y también tal vez más significativas, son esas reminiscencias no explícitas, perfectamente incorporadas y asumidas por nuestro autor, que a algunos pueden parecer meramente ornamentales, pero que, como queda dicho, atañen a la esencia misma del latín de los humanistas.

Por lo que respecta al procedimiento de adaptación de los clásicos, a la luz de nuestros testimonios da la impresión de que Cipriano de la Huerga compartía aquel método de *imitatio* seguido por Sebastián Corrado, y que también aprobaba y recomendaba el simpático y erudito pedagogo Juan Lorenzo Palmireno:

Sebastianus Corradus in sua *Quaestura* rationem imitandi talem praescribit: *Ego singula Ciceronis verba, tum verborum comprehensiones integras memoriae soleo mandare. Inde fit ut rebus multis referendis verba Ciceronis usur-*

pem. Interdum tamen soleo, si res ita postulet, aliquid verbum vel addere vel demere vel etiam mutare ⁷¹

Se trata siempre de una imitación creadora, no servil. Cipriano ha asimilado bien sus lecturas, que no se reducen en absoluto a las obras de un solo autor. Antes bien, como la abeja de la célebre imagen⁷², ha libado el néctar de múltiples flores y el resultado es una obra muy personal. A Cipriano, como a tantos humanistas, le cuadran bien estas palabras del profesor Lázaro Carreter:

Urgido el poeta en su alma para escribir, no se dirige, pues, directamente a la expresión de su sentimiento, sino que da un rodeo por su memoria, bien abastecida de lecturas, de temas, conceptos y hasta *tincturae* verbales, que pueden servirle en aquel, en cualquier momento. No está excluido que, conforme Séneca recomendaba, los escritores construyeran su propio archivo de lugares recordables, perfectamente clasificados...⁷³

Queda siempre pendiente, como decíamos al comienzo, dilucidar el carácter directo o indirecto de las distintas reminiscencias clásicas. En cualquier caso, los nuevos testimonios que aquí aportamos pueden ser una buena muestra tanto de las lecturas de Cipriano de la Huerga, como de sus preferencias estilísticas. Por otra parte, las correcciones o innovaciones introducidas en la edición de Alcalá (respecto a la anterior de Lovaina) ponen de relieve el *limae labor* horaciano (*ars* 291) y constituyen un claro ejemplo del cuidado de nuestro autor por la vertiente formal o literaria de sus escritos, y que fue, como es sabido, una preocupación fundamental para los humanistas.

⁷¹ Cf. J. M. Maestre, *El humanismo alcañizano* [v. nota 3], p. 161-2.

⁷² Vid. J. v. Stackelberg, "Das Bienengleichnis. Ein Beitrag zur Geschichte der literarischen *Imitatio*", *Romanische Forschungen* 68 (1956) 271-293.

⁷³ F. Lázaro Carreter, "Imitación compuesta..." [v. nota 6] p. 222.